

SLOVENSKO-ANGLEŠKI SLOVAR ZA

da, le, mar, namreč, pa, pač, saj, še, vsaj, že

(Osnovan na diplomskih nalogah
Rudija Medena in Sonje Kirin)

DA

I. V E Z N I K

1. UVAJA RAZLIČNE ODVISNIKE

Prevaja se, glede na vrsto odvisnika, z that (ki se pogosto izpušča), so that, in order (not) to, lest (= da ne), without, as if, because, but, if, until, since; v prevodih z ustaljenimi idiomi in nedoločniki se izpušča:

Bojim se, da je prepozno. -

I'm afraid (that) it's too late.

Nihče ni tako pameten, da se ne bi mogel zmotiti.-

No man is so wise but he may err.

Dala je otroku igračo, da bi ne jokal.-

She gave a toy to the child so that he wouldn't cry.

Odšel je zgodaj zjutraj, da ne bi zamudil vlaka.-

He left early in the morning lest he should miss the train.

/so that he wouldn't miss the train./

in order not to miss the train.

Najel je domačine, da so mu nosili živila.-

He hired the natives to carry the provisions for him.

Pol ure jima je minilo, da nista vedela kdaj.-

Half an hour elapsed without their realizing it.

Smeje se, kakor da se ni nič zgodilo.-

She laughs as if nothing has happened.

noge kakor da niso moje -

my legs turned to jelly / went to water

Menda sem se ti kaj zameril, da greš brez pozdrava mimo.-

I must have offended you because you're giving me the cold shoulder.

Toliko se je učil, da je zbolel.-

He studied so much that he fell ill.

V hribih je snega, da je kaj.-

There's a terrific / awful lot of snow in the mountains.

Vse bi bilo drugače, da nisem bila tako lahkomišelna.-

Everything would be different if I hadn't been so careless.

Trepeče, da (= čeprav) sam ne ve zakaj.-

He's shivering, (but) without knowing why.

Gledala je za njim, da (= dokler) je izginil med drevjem.-
She watched him until he disappeared into the trees.

Minila so leta, da (= odkar) nisem bil doma.-
It's many years since I was home.

2. UVAJA PROTIVNO PRIREDJE SKUPAJ z "le", "samo".

Takoj pridem, samo da se oblečem.-

I'll be with you in a minute, I just have to dress.

Saj se trudi, le da premalo. -

He is trying all right, but not enough.

3. NASTOPA V (IDIOMATSKIH) POGOVORNIH ZVEZAH

kot vezniški del (sestavljenega) prislova.

Odzdravlja milostno, komaj da skloni glavo.-

He does acknowledge your greeting, but only with a slight nod.

Nemara da ga ne bo.-

He may not come. / Perhaps he won't come.

Kako da si to naredil? - Why did you do it?

O tem ni da bi govoril.-

It's not worth talking about it. / It's no use discussing it.

Predsednik težko da pride na sejo.-

It's unlikely that the President will come to the meeting.

Vino je toliko da ne zastonj.-

The wine is almost gratis.

Pri nas je ostal vem da dve uri.-

He stayed with us two hours at least.

II. Č L E N E K P R I T R J E V A N J A

(nasprotje od "ne")

1. IZRAŽA PRITRDITEV ali SOGLASJE

Sprašujete, ali se strinjam? Da in ne.-

You are asking whether I agree? Yes and no.

Si pripravljen? Da. -

Are you ready? (Yes,) I am.

2. IZRAŽA PODKREPITEV TRDITVE

Gledam te, da, pa te komaj spoznam.-

I'm looking at you, yes, but I can hardly recognize you.

Da, tako se je to zgodilo, ženska me je zapeljala.-

Well, that's how it was. The woman had led me astray.

3. IZRAŽA DOMISLEK ali pa OBOTAVLJANJE, POMISLEK

Ah, da, zdaj se spomnim!-
Well, yes, now I remember.

No, da, pa pridi jutri.-
All right, come tomorrow (then).

Bilo mi je - no, da - malce neprijetno.-
I felt - well - a bit uncomfortable.

III. P O U D A R N I Č L E N E K

(navezuje in spodbuja; včasih je
blizu vezniški vlogi)

1. IZRAŽA UKAZ, PREPOVED ali ŽELJO

Prevaja se

(a) z modalnimi glagoli, velelnikom ali nedoločnikom:

Da ne bi še kdaj tako pozno prišel domov!-
Don't you ever again come home as late as this.

Da ne boš nikdar več pil žganja!-
You must never again drink brandy.

Da bi se to nikdar več ne ponovilo!-
If it can be the last time.

O da ne bi bil sodnik!-
O not to be a judge!

Da bi te strela!
Damn you! / Curse you!

(b) z if (only), I wish, I hope, let's hope, just:

Da bi se le vrnil.-
If only he would return.

Da bi te ...!-
I wish you were at the...

Da bi le imela malo več sreče, kakor jo je imela z njim!-
Let's hope / I hope she has a little more luck than she had with him.

Da mi pri tej priči vzameš besedo nazaj!-
Just take your words back this instant!

2. IZRAŽA UGIBANJE, DOMNEVO

Da bi bil bolan?
That he should be ill?

Da nisi Jerajev?
You're not Jeraj's boy, are you? / Aren't you Jeraj's boy?

3. IZRAŽA ZAČUDENJE, OGORČENJE

Da te nihče ne bi maral.-
That nobody would like you.

Da te ni sram!-
You should be ashamed of yourself.

O, da sem mu dovolil oditi!-
How? How could I let him go?

4. POUDARJA ALI UVAJA POJASNJEVANJE

Ne maram zanj, da boš vedel.-
I don't care about him, and don't (you) forget it.

Da smo si na jasnem, tega ne trpim več.-
Let's make this clear - I can't stand any more of this.

Da ne pozabim, pošta je zate.-
Before I forget - there's a letter for you.

5. UVAJA STOPNJEVANJE Z DODATNO TRDITVIJO

Živela sta zadovoljno, da ne rečem srečno.-
They lived contentedly, even happily.

Prave more so, da ne govorim o njihovih sosedah.-
They are really a pain in the neck, not to mention their neighbours.

LE

I. P O U D A R N I Č L E N E K

1. IZVZEMA (s pomenom "samo").

Prevaja se z only, just, alone, but, merely, simply, solely,
pa tudi z ustaljenimi zvezami:

Le on je zmožen storiti kaj takega.-
Only he / He alone could do a thing like that.

Bile so le sanje.-
It was but a dream. / It was a dream, no more!

To pravi le zato, ker te še ne pozna.-
He only / just says that because he doesn't really know you.
/ He says that merely / simply / solely because...

Kanarček pa jo je le gledal.-
The canary just looked at her.

Le škoda, da ni zakurjeno.-
It's just a pity that the fire went out.

Sreča le, da ni pil.-

It's just a good thing that he hasn't drunk too much. /
At least he hasn't...

Pa se je vsaj potrudil? Le malo.-

Did he try at least? Hardly.

Če se je boš le dotaknil - if you touch her in the slightest

Le malo je bilo gostov, da bi se jim priklanjaj on sam.-

There were very few visitors before whom he had to bow and
scrape.

Belo je le za šalo.-

It was only to play a joke on me.

Mi vemo le za njegov iskreni kes.-

All we know is that his repentance was sincere.

2. KREPI NASPROTJE S PREJ POVEDANIM, navadno v zvezi s "pa".

Prevaja se z modalnim glagolom in / ali s poudarkom na glagolu, ali z drugačno ustaljeno zvezo:

A hudomušna žilica mu le ni dala miru.-

But a roguish little streak in him would not leave him alone.

Mačka le mijavka, pes preži na kost.-

The cat will / WILL mew, and the dog will have his day.
(old-fashioned)

Te je le prignalo?-

So you did get back at last?

Resnica pa je le.-

It's true all the same.

Pa bo le prišel.-

He is coming after all.

Bolje je pa le kot nič.-

At any rate it is better than nothing. / At least it's
something.

3. IZRAŽA SPODBUDO, POZIV, NESTRPNOST

Prevaja se

(a) z modalnim glagolom ali s poudarnim "do":

Le brez skrbi (bodi)!-

You needn't worry about that! / You needn't worry about a
thing!

Le noter! / Le vstopite!-

DO come in! (Glej tudi spodaj pri c.)

Le potrudi se, da ga ne boš zapravil.-

You might try not to throw it away.

(b) s come on, go on, go along, carry on:

Ženske, le!- Come on, girls!

Le (pojdi) noter, saj ti ne bo nič storil!-
Go on in, / Go along in, he won't hurt you!

Le (daj). - Go on. / Carry on. / More power to you.

(c) z just, right, well, by all means, certainly:

Le pomisli!- Just think! / Just imagine! / Use your brain!

Le vstopite! - Come right in.

Le brž povejte!- Well, speak out quickly!

Naj le pride! - Let him come (along) by all means.

Smem vstopiti? Le (dajte / noter).-

May I come in? Certainly! /Do!/ Yes, go on.

4. IZRAŽA GROŽNJO ALI NEJEVOLJO

Prevaja se z just, you (v velelniku), ali z drugačnimi
ustaljenimi zvezami:

Le počakajte!- Just you wait!

Le glej!- You watch it!

Le tako naprej, pa boš kmalu prišel na nič!-

You just carry on like that, and you'll wind up broke.

Le vrni se!-

You'd better not come here / come near me. /

Don't you dare come near here!

Naj le pridejo delat k nam, pa bodo videli, kako to gre!-

They want to / They should just work with us and see what
things are like here!

Le glej, da ne boš tega pravil materi!-

Don't (you) dare tell that to your mother!

5. IZRAŽA MIRITEV

Le potrpi!- Just be patient!

Le zadremli!- Well, well, go to sleep!

Le počasi. / Le mirno kri.-

Come, come! / Come now! / Take it easy!

6. POUДАРJA POGOJENOST ALI ŽELJO, navadno v zvezi s "če" in "ko".

Sprehajati bi se bil mogel doma, če bi mi le bilo do sprehoda.-

I could have walked at home, if I just wanted to walk.

Ko bi le prišel! - If only he would come.

če le - provided / provided that

7. POUДАРJA POLJUBNOST, POSPLOŠENOST, VISOKO STOPNJO

Denarja dobim, kolikor ga le hočem.-

I get as much money as (ever) I want. / as I could possibly want.

Izpit je bil težak kot le kaj.-

The examination was as difficult as it could (possibly) be, / was ever so difficult.

Sklonil sem se, kolikor se je le dalo.-

I bent down as low as I could.

Odgnala je živino, naglo, kolikor je le mogla.-

She drove their cattle as quickly as she could.

8. POUDARJA UGIBANJE, ZAČUDENJE, ZASKRBLJENOST

Prevaja se

(a) z ever / -ever, on earth, just, possibly:

Kaj le govoriš!- Whatever are you saying!

Kako le se mi je tisto poprej zazdelo?-

How on earth could I ever have seen a thing like that?

Kaj le toliko čakaš?- Just what are you waiting for?

Le kaj je s tem mislil?-

What can he possibly mean by it?

(b) z modalnim glagolom ali z "wonder":

Le kaj še počne?- What can he be doing?

Le kdo je to storil?- Whoever may have done it?

Le zakaj si takšen hrust izbere tako lahkotno delo?-

Why ever should such a robust fellow choose such trifling work?

Le kaj še bo?- I wonder what will come next!

(c) z idiomatskimi zvezami:

Kaj bi le rada?- What are you after, anyway?

Le zakaj smo vse življenje samo trpeli?-

Why, oh why did we slave and toil all our lives?

Da si le živ in zdrav!-

Thank God you're really whole and sound.

Da te le ni sram!-

You should be / ought to be ashamed of yourself!

II. V E Z N I K

1. IZRAŽA OMEJEVANJE v protivnem priredju, včasih v zvezi z "da".

Prevaja se z but, only, except, (except that, except for), save for:

Dober delavec bi bil, le malo preveč pije.-

He would make a good worker, but he drinks too much.

Dober delavec je, le da včasih skoči iz ojníc.-

He's a good worker, only he / but he / it's just that he sometimes kicks over the traces.

Zelo je nadarjen, le svojega dela bi se moral lotiti malo resneje.-

He is very gifted, only / but he should take his work more seriously.

Vsi so prišli, le njega ni bilo.-

They all come but him. / except (for) him.

Zamajal se je in obstal, le kolena so mu drhtela.-

He faltered, and then became motionless, save for his quivering knees.

2. UVAJA STOPNJEVANJE v stopnjevalnem priredju, kjer se pojavlja v dvodelnem vezniku "ne le (da) - ampak / temveč tudi".

Ne le da je jezna, tudi razočarana je. /

Ni le jezna, ampak tudi razočarana.-

She's not only angry but also disappointed. / but disappointed as well.

Ne le da mi ni nič pisal, tudi /še poklical me ni.-

He not only didn't write / Not only did he not write, (but) he didn't telephone either.

MAR

I. S A M O S T A L N I K

1. IZRAŽA SKRB, UKVARJANJE S ČIM, v nikalnih stavkih.

Prevaja se s care ali drugačnimi ustaljenimi idiomi:

Služba mu je malo mar.- He doesn't care for his job.

Kmetija mu je figo mar. (pog.)-

He doesn't care a bit / He doesn't give a damn for the farm.

2. IZRAŽA POPOLNO NEZANIMANJE

Prevaja se z različnimi ustaljenimi idiomi:

Naše ponudbe mu ni bilo mar. / ni jemal v mar.-

He gave our offer no consideration.

Da bi koga vprašal za svet, mu še na mar ne pride.-
He just doesn't want to ask anyone's advice.

To vam nič mar.-

That's no business of yours. / none of your business. / not your business.

II. P O U D A R N I Č L E N E K

1. IZRAŽA ŽELJO PO NASPROTNEM, s pomenom "rajši".

Prevaja se s had better, should:

Kaj hodiš na tekme, mar bi se doma učil.-

Why go to matches, you'd better stay at home and study.

Mar bi bil tam ostal, saj vidiš, da te tu ne marajo.-

You should have stayed there; can't you see you're not wanted here.

2. IZRAŽA UGIBANJE, s pomenom "neki".

Prevaja se z modalnim glagolom:

Vprašal je, kdo je mar ta človek.-

He asked who this man could be.

III. V P R A Š A L N I Č L E N E K

(čustveno bolj zaznamovan kot "ali")

Mar nas boš zapustil?- Are you (really) leaving us?

Ti jih pa še zmeraj rad gledaš, mar ne?-

But you still like to look at them, don't you (now)?

VPRAŠALNO-NIKALNI ČLENEK:

Ali sem mar jaz kriv?-

Is it my fault? / It's not my fault, is it?

Ali si mar to vedel? - Could you have known that?

NAMREČ

I. V E Z N I K

1. V POJASNJEVALNEM PRIREDJU

Prevaja se z namely, that is / was, that is to say,

i.e., viz., Ø; (starinsko to wit):

Leto ima štiri letne čase, namreč pomlad, poletje, jesen in zimo.-
There are four seasons in the year, namely spring, summer, autumn and winter.

Nekaj časa je to šlo, namreč dokler je še bil doma.-
For a while it worked; that was while he was still at home.

Še o eni stvari se moramo domeniti, namreč, ali bomo šli z avto-mobilom ali z vlakom.-

There is one thing we still have to discuss and that is whether we go by car or by train.

Skoraj vsi so odšli, kak ducat namreč.-

They nearly all went their way, that is to say a dozen of them.
/ about a dozen of them.

2. V VZROČNEM PRIREDJU

Prevaja se s for, as, because ali drugačnimi ustaljenimi zvezami:

Nisem mogel govoriti z njim, bil je namreč bolan.-

I could not speak to him, for / as he was ill.

Pokliči me zjutraj; če bom namreč prost, grem prav rad s tabo v kino.-

Ring me up tomorrow morning, because if I'm free I should like to go to the cinema with you.

Ne more si privoščiti počitnic, nima namreč denarja.-

He can't afford a holiday for the simple reason that he has no money.

Mi lahko posodiš? Denarnico sem namreč pozabil doma.-

Can you lend me some money? The thing is, I've left my purse at home.

Avto imam v garaži. Namreč, ko sem ga pustil zunaj, so vlomili vanj.-

I keep my car in the garage. The reason is that I left it outside once, and it was broken into.

II. POJASNJEVALNI ČLENEK

Prišel je namreč oče, ne mati.-

It was my father who came, not my mother.

Stvar je namreč ta-... - This is the matter...

PA

I. VEZNIK

1. UVAJA NASPROTJE S PREJ POVEDANIM, navadno v protivnem priredju.

Prevaja se

(a) z but

Vem, da je moja stvar, pa ne bom izbirala.-

I know it's my business, but I shan't choose one.

Po telesu je bil odrasel, po pameti pa otrok.-

He was fully developed physically, but a child mentally.

Pa ga ni ódslovila.-

But in fact she did not wish him goodbye.

Mati so me posvarili, jaz pa naprej:....-

Mother rebuked me but I went on.

(b) z while, however, yet, and:

Nato se je obrnil in začel teči, ona pa je še zmerom zamahovala za njim.-

Then he turned and ran, while she was still striking at him.

Vzel je culo in šel. Pred stopnicami pa se je vrnil.-

He shouldered his bundle and moved away. On the landing, however, he stopped and turned around.

Ni bil star, mlad pa tudi ni bil videti.-

He was not old, yet he did not look young either.

Ta človek na domačiji - jaz pa pri sosedovih!-

That man in our house - and me at our neighbour's!

Prišel sem vprašat za pravico, vi pa: čemu si prišel?-

I come to you for justice, and you ask me, "Why did you come?"

(c) z ustaljenimi zvezami:

Tako je naredila posvetna postava. Božja zapoved pa je naredila...-

Such is human law; and as to God's commandment, it says...

Planil sem k njej, nisem pa vedel, kaj naj storim.-

I rushed to her, not that I had any idea what to do.

Vsi so na polju, ti pa sediš na zapečku!-

Everybody is in the fields, and you - you are quietly sitting on the stove!

Vprašaj jih, pa ti ne bodo odgovorili, pozdravi jih, pa ne bodo odzdravili.-

Ask them anything - they will not answer you; greet them - they will not greet you in return.

Ti - pa junak? Kaj pa še! - You a hero? What next?

2. UVAJA RAHLO NASPROTJE, STOPNJEVANJE, NADALJEVANJE; KREPI PRISLOV

Prevaja se

(a) z but, and:

Tako, zdaj pa kar k počitku.-

That's it, and now off to bed.

Žive duše ni marala videti, bab pa sploh ne.-

She didn't care to see a living soul, and the hags least of all.

Nihče se ga ni več dotaknil, pa tudi on ni nikdar več udaril.-

No one laid a finger on him again, but then neither did he ever again lay about anybody.

Samo pozdravim jih, potem pa grem.-

I'll just go and say hello to them, (and) then I'm off.

Preveč govori, drugače pa je kar v redu.-

He talks too much, but otherwise he's a nice fellow.

(b) z deležniškim odvisnikom:

Sedel je čisto mirno na stolici in povešal oči, novec pa stiskal v pest.-

He sat quite still on the stool, looking down, the dime clutched in his palm.

Tako je rekel popotnik in je šel, Jernej pa je gledal za njim ves žalosten.-

With these words the young ragamuffin went his way, Yerney following him with sad eyes.

Srebal je kavo, v roki pa je držala veliko zemljo.-

She was sipping her coffee, a big roll in her hand.

(c) z ustaljenimi ali priložnostnimi zvezami:

Drugi pa so prišli iz mesta.-

Still others come out from town.

Čez noč ti bosta čez glavo, boš videla, pa še kmalu!-

They'll shoot up head and shoulders taller than you overnight, you'll see. It won't be so long either!

Starejšega so Nemci ustrelili, hišo samo pa zažgali.-

The elder son was shot by the Germans; at the same time the farmhouse was burned down.

Zastrmela se je vame, kot da bi me zagledala prvič v življenju, zatem pa se je ozrla po materi.-

She looked at me as if seeing me for the first time in her life. Then she looked at Mother.

Zato pa, kaj je zdrav možki pri hiši!-

Well now, you see what it means to have a fit man about the place!

3. UVAJA RAZLOG, (LOGIČNI) NASLEDEK

v sklepalnem / posledičnem priredju.

Prevaja se s so, then, and ali z ustaljeno zvezo:

Preveč nas je bilo, pa sem se napotil.-

There were too many of us at home, so I had to go.

Tako stori, pa boš ubogal posvetne postave in božje zapovedi!-
Do that, and you will comply with the world's laws and God's commandment.

Govori po pameti, pa te bom slišal.-
Speak wisely; then I shall hear you.

Branje, listje, repa še, pa bo zima.-
Vintage, leaves for the animals' bedding, turnips too, and then the winter will be on us.

Zdaj sem star. Pa je rekel: pojdi!-
Now I am old; and that is why he has said to me, "Drag yourself away!"

Če ti ni povšeči, pa pojdi!-
If you don't like it, why don't you leave?

4. VEŽE STAVKE v vezalnem priredju, pa tudi ISTOVRSTNE STAVČNE ČLENE.

Prevaja se z and, then, deležniško konstrukcijo ali ustaljeno zvezo:

Le vzemi popotno palico pa pojdi, kamor ti je pot!-
Take your travelling staff in your hand and go wherever you like.

Oče pa mati - father and mother

Kdaj pa kdaj se je pogladil po delovni obleki.-
Now and then he brushed down his overalls.

Ladjo je metalo sem pa tja.-
The ship was rocking to and fro.

Tu pa tam je samevalo drevo.-
A solitary tree stood here and there.

Zadaj mu odpihnem perje, pa pogledam.-
I blow up his back feathers, then I can see.

Ljudje so hodili okoli, pa so govorili moško.-
People were walking about, talking in deep, male voices.

Ne morem pa ne morem.- I can't, I can't.

II. P O U D A R N I Č L E N E K

1. POUDARJA ČUDENJE, PRESENEČENJE, NEJEVOLJO

v zvezi z vprašalnimi / kazalnimi zaimki in prislovi.

Kaj pa je:-

What is the matter? / (Well,) what IS it? / What's wrong? /
Whatever is it? / Whatever's the matter? / What is it then? /
What on earth IS it? / Just what is the matter? / What can
be the matter?

Kaj pa jaz vem? - How should I know? / How do I know?
Kaj pa ste imeli? - Well, what's up with you lot?
Kam pa boš šel? - Then where are you going?
Kam pa bodo gnali tebe? -
What about you? Where are they going to send you?
Kakšne reči pa ti je pravila? -
What has she been saying, eh?
Kdo pa je dekleta nahujskal? -
Who was it that turned the girls against me?
Zakaj pa je garala vse življenje (, če ne...)? -
What else did she toil all her life for?
Kakšen pa si? -
Just look at yourself! / You look terrible!
Kaj pa je on kriv, če ti sanjaš o njem? -
However can it be his fault if you dream about him?
Zakaj pa si ostal tam? -
Why did you have to stay there?
Kaj pa laziš okoli? -
What do you want to go traipsing off for?
Kaj sem pa jaz storila? - What have I done then?
Kdo pa sem jaz (, da...)? - Who am I here (to...)?
Kaj pa vi pravite? - What do you say yourself?
To pa JE avto! - That's a fine car you've got there!
Nastala je tihoča, ki pa je terjala odgovor. -
A silence fell - one that demanded an answer.
Kaj pa noriš! - You're off your head!
Kje pa! -
Not a bit! / Why, no! / Good heavens, no! Not in the least. /
Oh no, far from anything like that! / Not by a long chalk!
Kaj pa še! -
Not that! / Oh, no! / Anything but! / What next!
Za norca me je imel, kaj pa drugega!
He made a fool out of me, what else!
Kaj pa ti? -
What about you? / But what about you? / What (ever)'s the
matter with you? / And (what about) you? / What do you want?
Zdaj pa imaš! - Now you've done it! / There!

2. IZRAŽA JEZO, NESTRPNOST, IZZIVANJE, PRIVOLITEV, ŽELJO
(podobno kot pri 1. točki zgoraj, le v drugih zvezah);
BLAŽI UKAZ. Navadno navezuje na prej povedano in / ali dodaja.

Pa reci, da nisi ubijal, nisi kradel - joj tebi!
You may swear that you have neither killed not stolen -
you'll have ill luck.

Pa ne misli, da jo boš tako poceni odnesel!-
You'd better not imagine that you're going to get away with it.

Pa mi kupite druge!-
You can always buy me some new ones.

Pa bi pri njej ostal!-
Why ever didn't you marry her?

Pa skoči, no, pa skoči!-
Go on then! Let's see you jump!

Pa kaj (če...)?- What then (if)? / So what?

Pa še kako!- You bet (he did / he would...)!

Pa tudi do tega je moralo priti.-
I suppose it had to come to that.

To je pa že od sile / malce preveč!-
Oh come on now, that's a bit too much! / this is too much of
a good thing!

Ženska pa pride in začne spraševati takšne reči.-
And now this woman comes along and starts asking such questions.

Pa naj bo sam!
Let him be alone, it doesn't matter anyway.

Danes je sv. Matija - pa naj bo Matija!-
It's St. Matthew's day today - so let him be Matthew.

Pa ima res nekam motne oči.-
Well, yes, he does have rather dim eyes.

Pa prinesite! - All right! Fetch it!

No, pa figo! - Well, then not a blessed penny!

Boš pa še malce ostrgal (lubje).-
You'll whittle it down a bit more then.

Ti boš pa ostal pri nas? -
You will be staying with us, won't you?

Pa ne da bi se našemu kaj zgodilo? -
I hope nothing's happened to the old man.

Takšnega bi pa še pil!-
I'd surely have another drink of this one.

Pošten je, to pa, to.-
He is honest, you can bet on that. / to be sure. / you can't
deny him that.

Včeraj smo ga pa (pili).-
We had our share of it yesterday, (to be sure).

Pa povej, kakor sem vprašal!-
Now tell me what I have asked.

Pa jaz, name si kar pozabil? -
What about me, don't say that you have clean forgotten about
me? / What about me, have you clean...?

Pa na svidenje! - See you! / Be seeing you!

Pa še kaj se oglasite!-

Be sure to / And come round soon!

Pa tiste knjige odnesi.-

You'd better take those books with you, too.

III. V P R A Š A L N I Č L E N E K

Rase pa, rase? - Well, is he growing then?

Pride pa, pride?- He is coming, though?

Tak v Ljubljano? Pa ne tožit? -

Ah! To Ljubljana! But not before the Court?

Pa misliš, da bo prišel?- Do you think he'll come?

IV. M E D M E T

Pa - pa - k-kaj se je zgodilo?-

Why - why - what - what's the matter?

Pa, kaj hudiča....- Why, what the devil -....

PAČ

I. P O U D A R N I Č L E N E K

1. IZRAŽA ZADRŽANOST, PRECEJŠNJO VERJETNOST

Prevaja se

(a) z modalnimi glagoli:

Bog je bil pač preklel tisto hišo.-

God must have damned the house.

Z njim je prišla punčka, pač komaj štirinajstletna.-

He brought a little girl who couldn't have been more than fourteen years old.

Doma pač ni veselja. - At home there would be no joy.

Šališ se pač!- You must be joking! / You can't be serious!

(b) z izrazi pomišljanja ali gotovosti:

Tega si se naučil pač od njega.-

You've learned all that from him, I suppose.

Je pač res.- I'm sure it's right.

(c) s surely, of course, no doubt, maybe, probably, really, well, (scarcely):

To boste pač vedeli!- Surely you know that!

Ona je pač hotela, da bi ji pomagal.-

Of course she wanted me to help her.

Tako bo pač.

That will no doubt / probably be the way it is.

Pač nisem natanko razumel.-

Maybe I have not understood.

Bil je pač imeniten gospod.-

Yes, he really was an important man.

Tega pač ne more odkloniti.-

He cannot well refuse it. / He can scarcely refuse it.

2. IZRAŽA SPRIJAZNJENJE Z DANIMI DEJSTVI.

Prevaja se

(a) z modalnimi glagoli ali s poudarnim DO:

Otroci so pač otroci.- Boys will be boys.

Mati mora to pač vedeti.- Mother had better realize that.

Boste pač malo počakali.- You may have to wait a bit.

Še tako pametni ljudje včasih pač sklatijo kakšno neumno.-

The wisest men do say foolish things at times.

(b) s stavkom:

Ta pač nikoli ne bo slišal trave rasti.-

The way things are (with him) he'll never hear the grass grow.

Potem si pač zapoješ.-

Then you'll sing it again and that's that.

(c) z just, Ø (toda s primernim poudarkom in intonacijo):

Smola pač. / Imamo pač smolo.-

Oh, hard luck. / Just our luck.

Včasih je življenje pač kruto.-

It's a hard world we live in. / Life is sometimes cruel.

3. POUDARJA STAVČNE ČLENE

Prevaja se

- (a) z really, ever / -ever, on earth / in the world, very well, certainly, indeed, anyway:

Toliko je bil pač neumen.- He was so silly really.

Eno in drugo, kar mi pač prej z jezika zleti.-

Either this or that - whichever comes easiest to my tongue.

Kako je pač prišla do moje postelje?

How on earth had she got to my bed?

Tega pač ne moreš narediti.-

You can't very well do that.

Saj nisi jezen? - Pač ne.-

You aren't angry, are you? - Certainly not. / Indeed not. / Of course not.

Čustva se ji pač zmeraj skrijejo za obilico besed.-

Her feelings are indeed always hidden by the multitude of her words.

Lahko bi pač poskusil.- You can try it, anyway.

- (b) s (kontekstualnim, neslovarskim) frazeologemom ali $\emptyset$

(toda s primernim poudarkom in intonacijo):

Pač bi ne bilo treba tega prenašati.-

You didn't need to bring me anything, you know.

Kako jutri? - Jutri pač!-

What do you mean by tomorrow? - What do you think I mean?

Storil je, kakor je pač vedel.-

He did the best he knew.

Zakaj se nisem pazil, ko sem pač vedel, da se bo to zgodilo.-

Why didn't I take care, when I KNEW it would happen!

Zakaj pač joka mati? - Why is mother crying?

4. IZRAŽA ZAVRAČANJE PREJ POVEDANEGA (samostojna pritrdilnica).

Prevaja se

- (a) z yes:

Kaj še ni šel? - pač, že.-

Has he still not gone? - Yes, (he has).

Tedaj mu niste videli obraza? - O, pač.-

Then you didn't see his face? - Oh yes, (but) we did.

- (b) s certainly, though, of course, indeed:

Saj še ne greš? - Pač, grem.-

You aren't really going? - Certainly I am. / Indeed I am. / I am though.

Tega ne bom nikoli prebolel! - O pač, boš. -
I'll never get over it. - Of course you will. / Yes, you will!

5. IZRAŽA DOPUSTNOST .

Prevaja se z of course ali kontekstualnimi frazeologemi.

Lahko pač poskusim, ampak dvomim, da bi šlo.-
I can of course try, but I doubt it'll work out.

Težko je pač, toda naprej moramo.-
I know / I KNOW it is difficult, but we must go on.

Ona se pač ni spominjala, samo čutila je, da je bilo nekoč drugače.-
She herself did not remember, but she somehow felt that things had once been different.

II. DEL SESTAVLJENEGA VEZNİKA

"pač pa" (v protivnem priredju):

Niste služabniki božje besede in postave, pač pa služabniki satanovi.-

You are not the servants of God's words and laws, but rather those of Satan.

Vendar ni bilo nič takega, pač pa je sosed klical svojo ženo.-
However, nothing of the sort happened, only our neighbour was calling (out for) his wife.

Ni znanstvenik, pač pa dober učitelj.-
He is no scholar, but he is a good teacher though./
Though not a scholar, he's a good teacher.

SAJ

I. POUDARNI ČLEN EK

1. IZRAŽA POTRJEVANJE ALI SOGLAŠANJE. Je tudi SAMOSTOJNA PRITRDILNICA s pomenom "da", toda s pridržkom.

Prevaja se

(a) z yes, just, but, indeed, of course, after all, all right,
so (I do), well:

Saj sem te slišal.- Yes, I have heard you.

Saj si vedel.- Yes, / Sure, / Of course you knew it.

Ti kar naravnost povej! Saj (tudi) bom!-
You just tell me what it is! Oh, but I will. / Oh I shall,
of course.

Saj to je tisto.-
That's just it. / That's just the point.

Saj te razumem.-
(But) I understand you perfectly well. /
I understand you all right.

Kavo pa imate radi? Saj jo imam res (rad).-
You like coffee, don't you? So I do.

Saj res!- Ah yes! / Why of course! / Yes indeed!

Saj res, (domislek) - (Ah, /Well,) that reminds me...

s a m o s t o j n a p r i t r d i l n i c a:

Saj, tako je. - Yes, of course.

Saj, zdaj je mrtva. - Indeed, now she's dead.

Saj, saj! - Ah, yes. / Yes, indeed.

Saj, zdaj je prepozno. - Of course, now it's too late.

Saj, zaradi mene naj kar gre!-
Well, as far as I'm concerned, he can just as well go.

(b) s poudarnim DO ali s poudarkom na glagolu:

Saj molčim, saj molčim. - I AM quiet, but I AM.

Saj vidim. - I do see it.

2. IZRAŽA ZADRŽEK, DOPUŠČANJE

Prevaja se z yes, certainly, well enough:

Saj bi, če bi le mogel.-
(Yes,) I'd certainly do it if I could.

Saj sem vedel, da si prismuknjen, toda...-
I knew well enough you were stupid, but...

3. IZRAŽA (NE)GOTOVOST, UPANJE, MOŽNOST

Prevaja se

(a) z modalnim glagolom:

Saj lahko še pride.- He may yet come.

Saj se šališ!-
You must be joking! / You can't be serious.

Saj vidiš, da ti dajem vode.-
Can't you see I've got some water for you?

(b) z izrazi gotovosti, (za)upanja, mišljenja, čutenja
(skupaj z ustreznimi "question tags" in naglasom):

Saj mi boste dovolili? - I trust / I know you will allow me.

Saj se še spominjaš tiste pomladi!-

I hope / I'm sure you still remember that spring.

Saj pride?

He IS coming, isn't he? / He IS coming, though? /

He IS coming, I hope?

Saj greš rad na deželo?-

You like going to the country, don't you?

(c) s surely, come:

Saj vendar vidiš, da grem! - Surely you can see I'm going!

Saj ju nisi pozabila! - Come, you haven't forgotten!

4. IZRAŽA UGOVOR, NEJEVOLJO, OČITANJE:

Čemu sem prišel? Saj sem že vse razložil!-

Why did I come? But I have told you everything.

Saj jaz vem. - I know better.

Saj sem si dobro ogledal! - After all I had a good look.

Saj vam ne pōjem pustnih kvant!-

I am NOT singing comic songs!

Saj si vse posvinjal!-

You've gone and made it all dirty!

Saj sem vedel!- I knew it! / I KNEW it./I did know it./I just knew it./I was right after all. / Just as I thought!

5. UVAJA OPRAVIČILO, OBLJUBO.

Saj sem samo malce poskusil.-

But it was really only a little bit that I tried.

Saj ni nič.- But it's nothing.

Saj ne bom več, obljubim!-

I won't any more, I promise!

Saj nisem nameraval v krčmo.-

I didn't really intend to go into the tavern.

II. V E Z N I K

POVEZUJE VZROČNO PRIREDJE.

Prevaja se

(a) z because, for, as, since:

Nikar ne poskušaj, saj ne boš zmogel.-

Don't even try to do it, because you can't.

Ni mu dalo spati, saj je bila zadeva zelo važna.-

He couldn't get to sleep, for this was a matter of great importance.

Prišel bom pote, saj grem tako in tako tja.-

I shall fetch you as / since I am going there anyway.

(b) z deležniškim odvisnikom ali soredjem:

Stari je plačal, saj je imel denar.-

The old man forked out - he had enough to cover (the debts).

Bila je preveč prestrašena, da bi bila šla dalje, saj ji je tudi zapiral hodnik.-

She was too scared to move, with him blocking the corridor.

Ni bila utrujena, saj se je ves dan vozila.-

She wasn't tired, just riding all day long.

ŠE

Č L E N E K

1. DODAJA (prej povedanemu) ali IZRAŽA (subjektiven) ODNOS GOVOREČEGA DO DOGAJANJA V ČASU.

Prevaja se

(a) s still, (as) yet, before, ever, never:

Še nekaj jih je.- There are still a few more.

Ne more še delati.-

He still can't work. / He can't work as yet.

Ne morem še reči.- I can't tell yet.

To se še ni zgodilo.- It has never happened before.

Zunaj je bila pomlad, lepa kakor še nikoli.-

Outside, the spring weather was lovelier than ever before.

Je sploh še nisi videl? - Ne, še ne.-

Haven't you seen her? - Never.

(b) z more, once more, again, (an)other, else:

Kaj še hočeš? - What more / What else do you want?

Lahko dobim še enega? -

May I have one more? / another one?

Še kaj? - Anything else? / What else?

Odpri sem drugo in še eno in še eno, dokler nisem preiskal vseh. -

I took up another box, and another, till I had examined them all.

Še se je ozrl na hišo in po polju. -

Once more he turned round to look at the house and the fields.

Še kaj pridi. - (Do) come again.

Če boš še kdaj kradel, te bodo zaprli. -

If you ever again steal, you'll find yourself shut up in prison.

Če vidimo se še, nam bo lepo. -

If we do meet again, why, we shall smile. (Sh.)

(c) s too, as well, also, in addition to, further:

Še suknjo mu daj. - Give him his coat too. / as well.

Še to povej: kaj boš storil potem? -

Tell me also: what will you do when this is over?

Spominjam se še, da tebe takrat ni bilo. -

In addition to all this I can remember that you weren't there at the time.

Ni imel časa, da bi še (kako) izrazil svoja čustva. -

He hadn't time to express his feelings further.

(č) z go on, continue, a bit longer, for a few minutes:

Zakaj pa še živijo skupaj, če se ne prenesejo? -

Why go on living with them if they can't stand them?

Ko je še deževalo, se mi je zdelo, da se je čas ustavil. -

While the rain continued, time seemed to have stopped.

Še malo posedi. / Posedi še malo. - Stay a bit longer.

Želel sem biti sam, toda ona se je še pomudila. -

I wanted to be alone but she lingered for a moment more. / for a few minutes more.

(d) s present perfectom, past perfectom ali future perfectom:

Ali te še ni minila norčavost? -

Have you not had enough of joking?

Nisem še naredil dvajset korakov, ko sem zaslišal svoje ime. -

I hadn't gone twenty yards when I heard my name.

Dotlej še ne boš v Parizu. -

You won't have reached Paris by then.

2. DODAJA IN IZRAŽA NESTRPNOST, NEJEVOLJO, včasih POHVALO.

Zdaj pa še to! / Še tega nam je manjkalo!-

That's all we need. / That's about the limit. /

That's just the limit. / That crowns it all. /

That's (just) the last straw.

Pa še kaj!-

You've got another thing coming! / What are you thinking of!

/ What next!

Bilo je mraz pa še deževalo je povrh.-

It was cold and what's more it was raining. / and it was raining into the bargain.

Prihajali so še in še. - More and more were arriving.

Knjig ima še in še.-

He has no end of books. / ever so many books.

Lahko govori še in še.-

He can talk non-stop. / without end./

He can talk the hind leg off a donkey.

Ta ima še in še denarja. / (denarja ko pečkà.)-

He has money to burn. / He's got pots of money. /
no end of money.

Kaj še vse drugo!-

And all the rest of it! / And whatever else!

3. POUDARJA STAVČNE ČLENE, pogosto dodaja čustvenost.

Prevaja se

(a) z even, still, yet, never:

Še moški nič ne opravi, kje bi ženska.-

Even a man couldn't do anything, let alone a woman.

Še pogleda me ne.- He doesn't even look at me.

Še iz mladosti se spominjam.-

I still remember from my youth.

Še pet let ni tega.-

It's not yet five years since then. /

It isn't even five years since then.

Še besede ni rekel.- He never said a word.

o b p r i m e r n i k u :

To bi bilo še bolje.- That would be better still.

Ta problem je še težji.-

This problem is even more difficult. / still more difficult.

(b) z ever / -ever, ever so, (no matter how):

Še kruha nima - He has no bread at all. / no bread whatever.

Najsi je še tako bogat...-

However rich he is... / Be he ever so rich...

Naj še toliko govoriš...-

However much you may talk.../ Whatever you may say...

Naj se še tako trudi... - No matter how hard he may try...

(c) z very, same, just:

Še tisti večer so prišli tuji ljudje.-

Some other people came round that same evening.

Še isti dan sem mu rekel, naj gre.-

I sent him about his business that very day.

To naj bi še bilo.-

That could just do. / It might just do.

(č) z only, but, as late as:

Še pred enim tednom je bil živ in zdrav.-

Only a week ago he was hale and hearty.

Saj je še otrok! - She's only a child. / but a child.

Še v 11. stoletju - as late as the 11th century

(d) z različnimi (stalnimi) zvezami, a pogosto tudi Ø:

Še do nedavnega se kave ni dobilo.-

Until very recently coffee was not available.

Še prideš do počitka! (= Tudi ti prideš do počitka!)-

Your turn will come for a rest.

Še vprašaj! - Don't ask! / You're asking!

Še bog / sreča, da si mlad. - Thank God you're young.

To si še poceni dobil. - You've got this quite cheap.

Imam samo še deset dinarjev.-

I have only ten dinars left.

Še danes morate to narediti.-

It must be done before the day is out.

Še malo ne.- Not a bit. / Not in the least. / Not at all.

Še malo ne zaleže. - It's of no use.

Še malo se mi ni dremalo. - I was very far from nodding.

To bomo še videli!- That remains to be seen.

To boš še obžaloval. / Še kesal se boš.-
You will (live to) regret it.

Kako ti gre? Še kar. - How are you doing? Not too bad.
V začetku je še kar dobro prenašal svoje ponižanje.-
He bore his degradation pretty well at first.

Vedel je, da je še kar privlačen.-
He knew he was tolerably attractive.

Ali ni tako? Kaj še!-
Isn't that so? Is it fiddlesticks! / Of course it isn't.

Kaj še, seveda lahko. - Why of course you can.

Nič ne veš, kaj te še čaka.-
You never know what's in store for you.

Jaz sam sem še ostal. - I remain, alone.

Za zdaj vas še pustimo pri miru.-
We're leaving you in peace for the time being.

Š e e n k r a t :

Še enkrat toliko - twice as much
Še enkrat starejši - twice his age

Ž e š e :

Bo že še prišel.- I'm sure he'll still come.

Ti bo že še sama povedala.-
She'll tell you herself some time.

No, malo bom že še počakal.-
Well, I'll wait a while yet.

VSAJ

I Z V Z E M A L N I (P O U D A R N I) Č L E N E K

IZRAŽA ZASKRBLJENOST, ŽELJO, ZAMERO.

Prevaja se z at least, at any rate, only, Ø:

Vsaj kruha mi dajte.- At least give me some bread.

Vsaj prišel bi bil!-
You could have at least come! /
You could have come, at any rate!

vsaj tukaj / vsaj danes(če ne...)
here at least / today at least (if not...)

No, ja, pa vsaj za eno uro! - Anyway, for an hour!

Ko bi vsaj znal!-

If only I knew how (to do it)! / At least I wish I knew! /
At least I wish I could know! (starinsko: Would I did know...)

ŽE

P O U D A R N I Č L E N E K

1. IZRAŽA (SUBJEKTIVEN) ODNOS GOVOREČEGA DO DOGAJANJA V ČASU.

Prevaja se

(a) z already, yet, before:

Je že prepozno. - It's already too late.

Moraš že iti? - Must you go already?

Ali je že prišel? - Has he come yet?

Nekje sem te že videl. I've seen you somewhere before.

(b) z very, even, as early as, right, ever: tudi now in presently:

Že naslednje jutro smo se odpravili.-

We set off the very next morning.

On že (dobro) ve, zakaj mu ni prav.-

He knows very well why he doesn't approve of her.

Že od vsega začetka -

(right) from the very beginning / right from the start

Že v koledžu so mu zamerjali zapravljenost.-

Even in college his freedom with money was a matter for reproach.

Menda ga je že tedaj sovražil kot tekmeča.-

He seemed to hate him, even then, as a rival.

Že ob šestih moram vstati.-

I have to get up at 6. / as early as 6 o'clock.

Si že kdaj počel kaj takega?-

Have you ever done anything like that (before)?

Že od otroških let.-

Ever since my childhood. / Ever since I was a boy...

Stemnilo se je že. - It was dark now.

Že je odmevala vsa kapela od udarcev in protiudarcev.-

Presently the whole chapel resounded with rappings and counter-rappings.

(c) s present perfectom, past perfectom ali future perfectom

(pogosto v zvezi s since, for, by now, now):

Kako dolgo si že tukaj? - How long have you been here?

Že pet let se shaja s tem tipom.-

She's been seeing this fellow for five years (now).

Od kdaj že to veš? - Since when have you known that?

Že vse popoldne se trudim, da bi te spravila k delu.-

I've been trying to get you to work all afternoon.

Že leta in leta je hodil od hiše do hiše.-

For many years now he had been going round from house to house.

Dotlej bo že prenehalo snežiti.-

The snow will have stopped by then.

Lahko bi se že obrnil.- You could have had a shave by now.

Jih je že zmetal. - He's finished throwing them.

(č) z no sooner - than, scarcely - when:

Kraj je izginil, je že zatarnala.-

Scarcely had he gone when she started lamenting. /

No sooner had he gone than she started lamenting.

2. IZRAŽA OMEJEVANJE (v pomenu ali skupaj s "sam, -a, -o").

Prevaja se z mere(ly), only, just:

Že iz vljudnosti -

out of mere courtesy / just out of courtesy /
just for courtesy('s) sake

Že zaradi tega ne morem iti s teboj.-

For that reason alone / Just for that reason I can't go. /
I can't go if only for that reason.

Že sama misel na to me spravlja v strah.-

The mere / very thought of it terrifies me.

3. IZRAŽA (a) GOTOVOST, VERJETNOST, ZAUPANJE, SPRAVLJIVOST in
(b) NESTREPNOST.

Pravaja se

(a) s certainly, surely, to be sure to, all right (ali s
kako drugačno ustaljeno zvezo):

Bo že prišel, ne skrbi. - He'll come all right, don't worry.

Že dobro - That's all right. / Never mind!

To bo že drzalo.-

That will surely be right. / I'm sure that's right.

Bo že prišel. - He is sure to come.

Se že razumemo!-

We understand each other all right, don't we?

Bog bo že vedel. - God will know best.

To že ne bo res. - It couldn't be that.

(b) z really, surely, as it is, anyway:

To je pa že preveč! - That really is a bit much!

To bi že lahko vedel! - You might have known that, surely!

Že tako je dovolj drago.- That's dear enough as it is.

Če že pospravljáš, počisti še tla, ko si že pri delu.-

Since you're tidying up anyway you can clean the floor while you're at it.

Govori že vendar!

For heaven's sake speak up (will you)!

Naredi že! Zmigaj se že!-

Come on! / Hurry up! / Get a move on!

Kaj je že spet?

What (is it) now? / What is it this time? /

What (on earth) is the matter now?

Kja, že spet? - What, again?

Boš že (še) videl! - (Well), you'll see. / Just you see.

Ti bom že pokazal! - I'll just show you (how...)!

4. IZRAŽA ZADRŽEK (kot samostojna pritrdilnica v zvezah "že - toda / ampak" in podobno)

Prevaja se z Yes / Very well / True / All right - but:

Že, ampak veste...- Yes, but you know...

Že, a kaj bodo doma rekli?

It's all very well, but / True (enough), but what are they going to say at home?

Že - a kaj sedaj? - All right, but what next?

5. IZRAŽA POLJUBNOST ali ZANIČEVANJE kot poudarni dodatek zaimku ali prislovu.

Prevaja se z ever / -ever, no matter:

Povej temu kovaču ali kar že je....

Tell that blacksmith or whatever he is...

Najdi mi tajnika ali kogar že.-

Get me the secretary or whoever.

Kdorkoli že / kdor si že bodi - no matter who

Poberi se domov ali kamor že. - Be off home or wherever.